

Cílem této teoreticko-empirické práce bylo zkoumat, zda a případně jak se mění poloha textu na ose mluvenost-psanost v procesu simultánního tlumočení a zda je tato změna podmíněna směrem tlumočení, tj. zda se liší při tlumočení do jazyka A a do jazyka B. V této práci jsme navázali na podobný experiment, který byl obsahem magisterské diplomové práce Miriam Shlesingerové (1989). Naše zkoumání však bylo provedeno na odlišném jazykovém materiálu (výchozím jazykem byla vždy čeština, cílovým jazykem angličtina) a oproti původní práci rozšířeno o výše zmíněný aspekt směru tlumočení.

V teoretické části této práce jsme se zaměřili na dvojí problematiku. První oddíl byl věnován otázce mluvenosti a psanosti a v něm jsme se pokusili o syntézu dosavadních poznatků o této problematice. Definovali jsme pojmy mluvenost a psanost z různých hledisek a také jsme se věnovali rozdílům mezi texty psanými a mluvenými na jedné straně, a texty s vysokou mírou psanosti a s vysokou mírou mluvenosti na straně druhé. Závěr tohoto oddílu byl věnován charakteristickým rysům textů s vysokou mírou psanosti a textů s vysokou mírou mluvenosti.